

Jornadas sobre

# COLOMBIA

URRIA 17-29 OCTUBRE

## GETXO

ri buruzko jardunaldiak



Kolonbia ZENTZUmeneZ  
Colombia con SENTIDOS

Argazkiak / Fotografías:  
HERNANDO BERNAL

EGITARAU  
PROGRAMA



 **EUSKO JAURLARITZA**  
GOBIERNO VASCO  
KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA

 **LIBURUTEGIAK TOPALEKU**  
LAS BIBLIOTECAS UN LUGAR DE ENCUENTRO  
LES BIBLIOTHEQUES UN LIEU DE RENCONTRE  
THE LIBRARIES A PLACE OF MEETING

 **Getxo**  
UDALA AYUNTAMIENTO  
kulturen artean  
entre culturas  
بين الثقافات  
entre cultures  
多文化中的  
Entre culturi  
between cultures

 **Getxo**  
LIBURUTEGIAK  
*bizi ezazu*

 **Getxo**  
KULTUR ETXEA  
*bizi ezazu*

 **ASOCOLVAS**  
Asociación de Colombianos y Colombianas  
en el País Vasco

 **ahislama**

 **kolektiba**  
KC Colombia  
Posada de los Abrazos  
Mugarik Gabe  
Paz con Dignidad  
CEAR-Euskadi

 **Emigrados**  
Sin fronteras

**17-29**

Erakusketa / Exposición

**AMAZONIA: TRADIZIOA ETA MODERNITATEA**

**AMAZONÍA: TRADICIÓN Y MODERNIDAD**

Algortako Erakusketa Aretoa /

Sala de Exposiciones de Algorta (Villamonte)

astegunetan: 10:00-13:00 & 18:00-21:30

larunbatetan: 10:00-13:00

Sarrera dohainik / Entrada gratuita



**astelehena / lunes 17**

Dokumentala+Foruma / Documental+forum

**VOLVER A NACER**

(Gid. eta zuz. / Guión y dir.: Paco Simón – Óscar Bernácer)

Kolektiba Colombiaren eskutik / A cargo de Kolektiba Colombia

19:00 · Algortako Kultur Etxea /

Aula de Cultura de Algorta

Sarrera dohainik / Entrada gratuita



**asteazkena / miércoles 19**

Hitzaldia / Charla

**RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE COLOMBIA Y ESPAÑA**

Madrilgo Justicia por Colombia elkarteko IVÁN FOREROREn eskutik

A cargo de IVÁN FORERO, de la asociación Justicia por Colombia, de Madrid

19:00 · Algortako Kultur Etxea /

Aula de Cultura de Algorta

Sarrera dohainik / Entrada gratuita

**asteazkena / miércoles 26**

Zineforuma / Cine-forum

**LOS COLORES DE LA MONTAÑA**

(Zuz. / Dir.: Carlos César Arbeláez)

Kolektiba Colombiaren eta Emigrad@s sin Fronteras eskutik

A cargo de Kolektiba Colombia y Emigrad@s sin Fronteras

19:00 · Algortako Kultur Etxea /

Aula de Cultura de Algorta

Sarrera dohainik / Entrada gratuita



**osteguna / jueves 27**

Ipuinaren ordua / La hora del cuento

**CUENTOS CON SABOR A GUAYABA**

NELSON CALDERÓN Kolonbiako ipuin-kontalariaren eskutik

A cargo del cuentista colombiano NELSON CALDERÓN

18:00 · Villamonteko Haur-Liburutegian /

Biblioteca Infantil de Villamonte

(4-10 urte / 4-10 años)

Sarrera dohainik / Entrada gratuita



**ostirala / viernes 28**

Tailerra / Taller

**MITOS Y LEYENDAS COLOMBIANOS**

ROSARIO VÁZQUEZ en eskutik / Con ROSARIO VÁZQUEZ

18:00 · Algortako Kultur Etxea /

Aula de Cultura de Algorta

(adin guztientzat / todos los públicos)

Sarrera dohainik / Entrada gratuita



**larunbata / sábado 29**

Tailerra / Taller

**GASTRONOMÍA COLOMBIANA**

11:00-14:00 · La Sartén de Cordelería (Areeta / Las Arenas)

Izen ematea: 5 € (Kultur Etxean, urriaren 3tik aurrera; helduentzat).

Inscripción: 5 € (en el Aula de Cultura, a partir del 3 de octubre; adultos/as)



**larunbata / sábado 29**

Dantza / Danza

**KOLONBIAKO DANTZAK / DANZAS COLOMBIANAS**

18:00 · Algortako Geltokia Plaza /

Plaza Estación de Algorta

Sarrera dohainik / Entrada gratuita



**Gainera... / Además...**

**Irakurketa gida / Guía de lectura**

liburutegi guztietan / en todas las bibliotecas

**Liburu eta beste material batzuen aukeraketa Kolonbiari buruz /**

**Selección de libros y otros materiales sobre Colombia**

Villamonteko Liburutegia / Biblioteca de Villamonte

PRENTSA OHARRA / NOTA DE PRENSA	(14/10/2011)
Orrialde kopurua (hau barne) / N° de hojas (ésta incluida)	2

## KOLONBIAKO KULTURA GETXON

*Kolonbiari buruzko jardunaldiak direla eta jarduera  
anitz izango dira urriaren 17tik 29ra*

Urriaren 17tik 29ra Kolonbiari buruzko jardunaldiak izango dira Getxon. Ekimen hori Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuaren "Liburutegiak, topaleku" programa barnean dago eta honako hauek ditu helburu nagusiak: hainbat udalerritan presentzia handia duten immigrante kolektiboen kultura zabaltzea eta azken hauei zenbait euskal udalerrietako liburutegi zerbitzuak ezagutzera ematea. Aurreko urteetan Bolibia eta Filipinak izan ziren jardunaldien ardatza eta aurten kultura kolonbiarra izango da erabateko protagonista. Getxoko udal liburutegien eta Immigrazio Arloaren eskutik hainbat jarduera izango dira jardunaldietan.

Hamahiru egunetan zehar, tailerrak, zine-forum saioak, erakusketa, hitzaldia, ipuin kontaketa eta dantzak izango dira, besteak beste. Jarduera horiek guztiak zenbait kolektibok bultzatuta daude, esaterako, Kolektiba Colombia, *Justicia por Colombia* Elkarte, Emigrad@s sin Fronteras, ASHISLAMA eta ASOCOLVAS (Euskadiko Kolonbiarren Elkarte).

Aurtengo programa datorren astelehenean, urriak 17, hasiko da, "Amazonia: Tradizioa eta modernitatea" erakusketaren eskutik. Horren bidez jendea sentsibilizatu nahi dute antolatzaileek Amazonasen eskualdeko errealitatearen inguruan. Argazkiak eta Brasilen eta Kolonbiaren arteko mugan bizi den Ticuna herri indigenak eginiko eskulanak egongo dira ikusgai. Astelehenean ere "Volver a nacer" dokumentala proiektatuko da. Unión Patrióticaren historia aztertzen du filmak. Kolonbiako gobernuak eta FARC-ek 1984. urteko su-etena adostu ondoren agertu zen talde hori, gatazkari irtenbide baketsua emateko asmotan. Proiektzioa amaitu eta gero, foruma hasiko da ikusleak filmaren gaiak mintza daitezela.

Asteazkenean, urriak 19, Iván Forero soziologo eta historialaria "Los desafíos para el desarrollo y la paz: Relaciones bilaterales España-Colombia" hitzaldia emango du. Horretan, Espainiaren eta Kolonbiaren arteko harremanen bilakaera historikoa aztertuko du, XV. mendean hasita egungo globalizazio testuinguru berrira arte.

Urriaren 26an, asteazkenean, zine-forumaren beste saio bat izango da. Horretan, "Los colores de la montaña" eskainiko da. Filmean, Kolonbiaren barneko konfliktuak gerturatzen zaio ikusleari, ume batzuen adiskidetasun istorioak baliatuta. Biharamunean, 27an, haurrentzako ipuin kontaketa izango da Nelson Calderón kontalariaren eskutik: "Cuentos con sabor a guayaba", hain zuzen ere. Horretan, gehienetan animaliak protagonista dituzten Kolonbiako eta Amerikako herri kontakizun laburrak izango dira nagusi.

28an, ostiralean, Kolonbiako mito eta kondairen tailerra izango da, María del Rosario Vásquez Sepúlvedaren eskutik, familia osoarentzat. Tailerrean herri irudimenetik sortutako istorio eta pertsonaiak aztertuko dira. Azkenik, urriaren 29an Jardunaldiek agur esango dute bi ekitaldirekin: batetik, helduentzako Kolonbiako gastronomia tailerrean eta, bestetik, Maguaré dantza taldeak eskainiko duen tradiziozko dantza ikuskizunean. Aipatutako jardueren gain, eta Jardunaldiak direla eta, udal liburutegiek gida bat argitaratuko dute Kolonbiako egileak eta Kolonbiaren inguruko liburuak, filmak eta diskoak biltzen dituenak. Material hori guztia Villamonteko liburutegian eska daiteke maileguan hilabete osoan zehar.

PRENTSA OHARRA / NOTA DE PRENSA	(14/10/2011)
Orrialde kopurua (hau barne) / N° de hojas (ésta incluida)	2

## LA CULTURA COLOMBIANA SE ACERCA A GETXO

*Con motivo de las Jornadas sobre Colombia, diversas actividades se llevarán a cabo del 17 al 29 de octubre*

**Del 17 al 29 de octubre tendrán lugar en Getxo las Jornadas sobre Colombia, una iniciativa enmarcada en el programa "Liburutegiak, topaleku" del Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco, que tiene como objetivos principales difundir la cultura de colectivos inmigrantes con una gran presencia en diversos municipios vascos, a la vez que dar a conocer a dichos colectivos los servicios culturales de cada localidad. Este año, recogiendo el testigo de Bolivia y Filipinas, la cultura colombiana será la protagonista de las jornadas, que acogen numerosas actividades organizadas por las bibliotecas municipales y el Área de Inmigración del Ayuntamiento de Getxo.**

Durante trece días, se sucederán talleres, sesiones de cine-fórum, una exposición, una charla, cuentacuentos y danza, actividades todas ellas impulsadas por diversos colectivos, como Kolektiba Colombia, la Asociación Justicia por Colombia, Emigrad@s sin Fronteras, AHISLAMA o ASOCOLVAS (Asociación de Colombianas y Colombianos en Euskadi).

El programa de actos se abrirá el 17 de octubre, lunes, con la exposición "Amazonía: Tradición y Modernidad", una muestra que pretende sensibilizar sobre la realidad amazónica a través de fotografías y una selección de artesanías elaboradas por el pueblo indígena Ticuna, que reside en la frontera entre Colombia y Brasil. También en la primera jornada se proyectará el documental "Volver a nacer", que ahonda en la historia del movimiento Unión Patriótica, una agrupación que surgió a raíz del alto el fuego acordado entre el gobierno colombiano y las FARC en 1984, para apostar por una vía pacífica en la resolución del conflicto. Al acabar la proyección, tendrá lugar un fórum para que los espectadores puedan abordar la temática de la película.

Ya el miércoles 19, el sociólogo e historiador Iván Forero ofrecerá la charla "Los desafíos para el desarrollo y la paz: Relaciones bilaterales España-Colombia", en la que abordará el devenir histórico de las relaciones hispano-colombianas, desde sus inicios en el siglo XV, hasta el nuevo contexto de globalización actual.

El día 26, las Jornadas alcanzan su ecuador de manos de una nueva sesión de cine-fórum. En esta ocasión se proyectará el film "Los colores de la montaña", una historia de amistad desde la mirada infantil a partir de la que se acerca al espectador la realidad del conflicto armado interno. Al día siguiente tendrá lugar un cuentacuentos infantil a cargo del cuentista colombiano Nelson Calderón, bajo el título "Cuentos con sabor a guayaba", que llevará a los más pequeños relatos populares colombianos y americanos cuyos protagonistas son, mayoritariamente animales.

El viernes 28 se realizará un taller de mitos y leyendas colombianos, a cargo de María del Rosario Vásquez Sepúlveda, dirigido a público familiar, que acercará historias y personajes surgidos de la imaginación popular. Finalmente, el día 29 las Jornadas finalizarán con un taller de gastronomía colombiana para adultos y con una exhibición de danzas tradicionales, este último a cargo del grupo de danzas Maguaré. Además de todas estas actividades, con motivo de las Jornadas, las bibliotecas municipales editarán una guía de lectura con materiales sobre Colombia y de autores colombianos y, durante todo el mes, la biblioteca de Villamonte acogerá una selección de libros, películas y música de y sobre Colombia, disponibles en préstamo.